

TRAINING TASK

GROUP 1

НОРОДЪ ... ВЪПРАШАШЕ А КЪДЕ ХРЪСТОСЪ РАЖДАЕТЪ СЯ. ОНИ ЖЕ ОУБША ЕМОУ. ВЪ ВЪТЪЛЛЕЕМЪ
НЮДЪНСЦЪМЪ

1. нродъ
2. въпрашаше
3. оубша

Matthew 2:4-5 Herodes... sciscitabatur ab eis ubi Christus nasceretur. 5 At illi dixerunt: In Bethlehem Judæ

GROUP 2

НЕ ПЪЦЪТЕ СЯ ДОУШЕИЪ ВАШЕИЪ. УЪТО БУТЕ [АН УЪТО ПНЕТЕ]. НИ ТЪЛОМЪ ВАШНИМЪ ВЪ УЪТО
ОБЛАБУЕТЕ СЯ

1. пьцъте
2. тълломъ
3. вашнимъ

ne solliciti sitis animæ vestræ quid manducetis [ut quid bibatis], neque corpori vestro quid induamini.

Matthew 6:25

GROUP 3

ОУБУЕ НАШЪ НЖЕ ИСЦ НА НЕБЕСЕХЪ ДА СВАТНТЪ СЯ НИМЪ ТВОЕ ДА ПОНДЕТЪ ЦЪСАРСЪТВНЕ ТВОЕ

1. нашъ
2. твое
3. пондетъ

Matthew 6:9-10 pater noster, qui es in cælis, sanctificetur nomen tuum. adveniat regnum tuum

GROUP 4

ОКО ЗА ОКО ЗЖЕЪ ЗА ЗЖЕЪ АЗЪ ГЛАГОЛЪ ВАМЪ НЕ ПРОТНВНТН СА ЗЪЛОУ

1. ЗЖЕЪ
2. ПРОТНВНТН
3. ВАМЪ

Matthew 5:38-39 oculus pro oculo, et dentem pro dente. ego autem dico vobis, non resistere malo

ПРИМЕР

Н СЛОВО БЪ ОУ БОГА

First of all we go to http://histdict.uni-sofia.bg/dictionary/resolve_forms and open the **virtual keyboard**. We start writing the first word слово and press търсене search.

On the left of the screen we will see the lemma and in the right column we see the grammatical meaning (noun, nominative case sg.). Then we click on the lemma and we open the Historical dictionary entry. Now we know that this is the noun слово. At the bottom of the page there is a Greek equivalent of the Old Bulgarian word too λόγος. In case you need to check the Latin equivalent of the word we go to <http://monumentaserbica.branatomic.com/mikl2/main.php> and using the virtual keyboard we search for the lemma. We click on it and discover that it means *verbum* - word.

When we have a word underlined with a weaving line we open directly the Historical dictionary and search for it: БЪ. We find out that this is a past form of the verb БЫТИ εἶμι or *esse, fieri* if we check Miklosich.

We repeat everything with the next word – БОГА.

So we have a word meaning Word and a word meaning To be (was) and a word meaning God.

After we have done this with all the words in the sentence we can turn the leaf over and see if any of the Latin sentences corresponds to our Old Bulgarian sentence. In the end we may guess the quotation from the Gospels, which, of course is John 1:1

et Verbum erat apud Deum

Now we must search for the word слово in other texts in the text Corpus. We press the button search (left on the menu) and go to <http://histdict.uni-sofia.bg/textcorpus/search> and click on

the first checkbox so that we can search in the text corpus only. We write the word **κλῶβ** with the virtual keyboard and press search/enter. You will see the titles in Bulgarian in the second column and the context of the searched word in the third. If you click on the title you can see the Latin translation of the title of the work. You must identify three monuments containing the word that you're searching for.

LATIN CLUES

et verbum erat apud deum

oculum pro oculo, et dentem pro dente. ego autem dico vobis, non resistere malo

pater noster, qui es in cælis, sanctificetur nomen tuum. adveniat regnum tuum

ne solliciti sitis animæ vestræ quid manducetis [ut quid bibatis], neque corpori vestro quid induamini

herodes... sciscitabatur ab eis ubi christus nasceretur. at illi dixerunt: in bethlehem judæ

TRAINING TASK: GROUP 1

Dear all, you'll have to try to understand the sentence in Old Bulgarian following the steps described below:

1. Search for each **underlined** word of the sentence in the Grammatical Dictionary (http://histdict.uni-sofia.bg/dictionary/resolve_forms) in order to find the lemma and the grammatical form.
2. Search for each **underlined** word of the sentence directly in the Historical Dictionary (<http://histdict.uni-sofia.bg/dictionary/search/>).
3. Try to find the meaning of the word using the Greek equivalent at the end of the entry or with the help of your Bulgarian team members.

*If you wish to see a Latin translation of the word, you may also check Lexicon Palaeoslovenico-Graeco-Latinum by Fr. Miklosich at <http://monumentaserbica.branatomic.com/mik12/main.php>

4. Try to give an approximate translation of the sentence.
4. Look at the Latin sentences on the back of the page and decide which of them is equivalent to your sentence in Old Bulgarian.
5. If you can, give the exact quotation from the respective Gospel.
6. Using the search engine for the Text Corpus <http://histdict.uni-sofia.bg/textcorpus/search> and the virtual keyboard, try to identify 3 other Old Bulgarian texts containing the words listed below your sentence.

НРОДЪ ... ВЪПРАШАШЕ ѿ КЪДЕ ХРЪСТОСЪ РАЖДАЕТЪ СѦ. ОНН ЖЕ РЪША ЕМОУ. ВЪ
ВНТЪЛЕЕМЪ НЮДЪНСЦЪМЪ

1. нродъ

2. въпрашаше

3. рѣша

LATIN CLUES

- et verbum erat apud deum
- oculus pro oculo, et dentem pro dente. ego autem dico vobis, non resistere malo
- pater noster, qui es in cælis, sanctificetur nomen tuum. adveniat regnum tuum
- ne solliciti sitis animæ vestræ quid manducetis [ut quid bibatis], neque corpori vestro quid induamini
- herodes... sciscitabatur ab eis ubi christus nasceretur. at illi dixerunt: in bethlehem judæ

TRAINING TASK: GROUP 2

Dear all, you'll have to try to understand the sentence in Old Bulgarian following the steps described below:

1. Search for each **underlined** word of the sentence in the Grammatical Dictionary (http://histdict.uni-sofia.bg/dictionary/resolve_forms) in order to find the lemma and the grammatical form.

2. Search for each **underlined** word of the sentence directly in the Historical Dictionary (<http://histdict.uni-sofia.bg/dictionary/search/>).

3. Try to find the meaning of the word using the Greek equivalent at the end of the entry or with the help of your Bulgarian team members.

*If you wish to see a Latin translation of the word, you may also check Lexicon Palaeoslovenico-Graeco-Latinum by Fr. Miklosich at <http://monumentaserbica.branatomic.com/mikl2/main.php>

4. Try to give an approximate translation of the sentence.

4. Look at the Latin sentences on the back of the page and decide which of them is equivalent to your sentence in Old Bulgarian.

5. If you can, give the exact quotation from the respective Gospel.

6. Using the search engine for the Text Corpus <http://histdict.uni-sofia.bg/textcorpus/search> and the virtual keyboard, try to identify 3 other Old Bulgarian texts containing the words listed below your sentence.

**НЕ ПЪЦЪТЕ СѦ ДОУШЕИЖ ВАШЕИЖ. УЪТО ЪСТЕ [ЛИ УЪТО ПНЕТЕ]. НИ ТЪЛОМЪ ВАШНИМЪ
ВЪ УЪТО ОБЛЪУЕТЕ СѦ**

1. ПЪЦЪТЕ

2. ТЪЛОМЪ

3. ВАШНИМЪ

LATIN CLUES

- et verbum erat apud deum
- oculus pro oculo, et dentem pro dente. ego autem dico vobis, non resistere malo
- pater noster, qui es in cælis, sanctificetur nomen tuum. adveniat regnum tuum
- ne solliciti sitis animæ vestræ quid manducetis [ut quid bibatis], neque corpori vestro quid induamini
- herodes... sciscitabatur ab eis ubi christus nasceretur. at illi dixerunt: in bethlehem judæ

TRAINING TASK: GROUP 3

Dear all, you'll have to try to understand the sentence in Old Bulgarian following the steps described below:

1. Search for each **underlined** word of the sentence in the Grammatical Dictionary (http://histdict.uni-sofia.bg/dictionary/resolve_forms) in order to find the lemma and the grammatical form.

2. Search for each **underlined** word of the sentence directly in the Historical Dictionary (<http://histdict.uni-sofia.bg/dictionary/search/>).

3. Try to find the meaning of the word using the Greek equivalent at the end of the entry or with the help of your Bulgarian team members.

*If you wish to see a Latin translation of the word, you may also check Lexicon Palaeoslovenico-Graeco-Latinum by Fr. Miklosich at <http://monumentaserbica.branatomic.com/mikl2/main.php>

4. Try to give an approximate translation of the sentence.

4. Look at the Latin sentences on the back of the page and decide which of them is equivalent to your sentence in Old Bulgarian.

5. If you can, give the exact quotation from the respective Gospel.

6. Using the search engine for the Text Corpus <http://histdict.uni-sofia.bg/textcorpus/search> and the virtual keyboard, try to identify 3 other Old Bulgarian texts containing the words listed below your sentence.

**ОТЪУЕ НАШЪ НЖЕ ѢСН НА НЕБЕСЕХЪ ДА СВАТНТЪ СѦ НАМѦ ТВОЕ ДА ПОНДЕТЪ
ЦЪСАРЪСТВНІЕ ТВОЕ**

1. **НАШЪ**

2. **ТВОЕ**

3. **ПОНДЕТЪ**

LATIN CLUES

- et verbum erat apud deum
- oculus pro oculo, et dentem pro dente. ego autem dico vobis, non resistere malo
- pater noster, qui es in cælis, sanctificetur nomen tuum. adveniat regnum tuum
- ne solliciti sitis animæ vestræ quid manducetis [ut quid bibatis], neque corpori vestro quid induamini
- herodes... sciscitabatur ab eis ubi christus nasceretur. at illi dixerunt: in bethlehem judæ

TRAINING TASK: GROUP 4

Dear all, you'll have to try to understand the sentence in Old Bulgarian following the steps described below:

1. Search for each **underlined** word of the sentence in the Grammatical Dictionary (http://histdict.uni-sofia.bg/dictionary/resolve_forms) in order to find the lemma and the grammatical form.

2. Search for each **underlined** word of the sentence directly in the Historical Dictionary (<http://histdict.uni-sofia.bg/dictionary/search/>).

3. Try to find the meaning of the word using the Greek equivalent at the end of the entry or with the help of your Bulgarian team members.

*If you wish to see a Latin translation of the word, you may also check Lexicon Palaeoslovenico-Graeco-Latinum by Fr. Miklosich at <http://monumentaserbica.branatomic.com/mikl2/main.php>

4. Try to give an approximate translation of the sentence.

4. Look at the Latin sentences on the back of the page and decide which of them is equivalent to your sentence in Old Bulgarian.

5. If you can, give the exact quotation from the respective Gospel.

6. Using the search engine for the Text Corpus <http://histdict.uni-sofia.bg/textcorpus/search> and the virtual keyboard, try to identify 3 other Old Bulgarian texts containing the words listed below your sentence.

ОКО ЗА ОКО ЗЖЕЪ ЗА ЗЖЕЪ АЗЪ ГЛАГОЛИЖ ВАМЪ НЕ ПРОТНВНТИ СѦ ЗЪЛОУ

1. ЗЖЕЪ

2. ПРОТНВНТИ

3. ВАМЪ

LATIN CLUES

- et verbum erat apud deum
- oculus pro oculo, et dentem pro dente. ego autem dico vobis, non resistere malo
- pater noster, qui es in cælis, sanctificetur nomen tuum. adveniat regnum tuum
- ne solliciti sitis animæ vestræ quid manducetis [ut quid bibatis], neque corpori vestro quid induamini
- herodes... sciscitabatur ab eis ubi christus nasceretur. at illi dixerunt: in bethlehem judæ